

ТРИ СОНЕТА ПЕТРАРКИ 1 TRE SONETTI DI PETRARCA

1

Перевод с итальянского А. Бердникова

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Первая редакция (ок.1839)

нар

Agitato assai
precipitato

Lento *Tempo ad libitum*
declamato

Нет мне поко - я,
Pa - ce non tro - во,

agitato

но борь_бы не же_ла_ю!
e non ho da far guer_ra,
От_ча_ясь, на_
e te_то, e

rit. *più rit.*

- де_юсь,
spe_ро,
пы_ла_я, льдом о_
ed ar_до, e son un

espr.

string.

Allegro con strepito

- ко - ван.
ghiaccio:

Де - чув - ст - ре - ло - ю в не - бо и у - на - да - ю;
e vo - lo so - pra' l' cie - lo, e ghiac - cio in ter - ra;

Più agitato

пусть всё те - ря - ю,
e nul - la strin - go,

con stancio **ff**

но об - ре - та
e tut - to' l' mon

ко
do ab.

Come prima

CHO - BA.
- brac - cio.

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a whole note chord, followed by a half note and a quarter note. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has several slurs and accents. A 'rit.' (ritardando) marking is placed above the final notes of the vocal line. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Lento

The third system is marked 'Lento'. The vocal line is characterized by long, sweeping slurs. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a descending eighth-note line in the left hand. Performance markings include 'dolce espr.' and 'dim. assai'.

rit.

cantabile

The fourth system begins with a 'rit.' marking. The vocal line is marked 'cantabile' and features a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a descending eighth-note line in the left hand. Performance markings include 'quasi sempre appassionato' and 'sempre legato'.

The fifth system continues the vocal and piano parts. The vocal line has long slurs and a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a descending eighth-note line in the left hand and chords in the right hand.

2

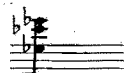
smorz.

espr. accentuato assai

Пусть я в тюръ -
Tal m'ha in pri -

- ме, я не во - ли не зна - ю;
- gion, che non m'a - pre, nè ser - ra,

пусть на - деж - ды ли - шен, я о - ча -
nè per sio mi ri - tien, nè scio - gliel

*) В первом издании:  Мы принимаем исправление, сделанное Листом в фортепианной версии сонета.

- ро - ван; страсть пе - пе - лят ме - ня,
lac - cio, e non m'an - ci de A - tor,

The first system consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a melodic phrase marked with a '3' (triple). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand.

но не сго - ра - ю; уй - дя из
e non mi sfer - ra; ne mi vuol

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic phrase with a '3' marking. The piano accompaniment includes the instruction 'cresc.' (crescendo) in the left hand.

жиз - ни, вновь о - жить го - тов я.
vi - vo, ne mi trahе d'im - pas - cio.

un poco più moto

The third system introduces the instruction 'un poco più moto' (a little more motion). The vocal line has a melodic phrase with a '3' marking. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns and includes a '3' marking in the right hand.

Ви - жу сквозь сле - зы;
Veg - gio seu - zos - chi;

The fourth system features the instruction 'fz' (forzando) in the vocal line and 'rfz' (ritornello forzando) in the piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase with a '3' marking. The piano accompaniment includes a '3' marking in the right hand.

stanciato

кри - чу, но крик без - зву - чен;
e non ho lin - gua e gri - do;

ritard.

и смер - ти я и - шу, и к ми - ло - сти взы -
e bra - to di pe - rir, e chieg - gio, e chieg - gio,

colla parte

- ва - ю,
ai - ta;

и не - на -
ed ho in

vibrato

ffz

- ви - стень
o - dio

се - бе я,
me stes - so,

raddolcente

rit. smorz. *3*

и по - лон я люб -
ed a - moed a - то al -

meno rit. a tempo
espr. assai

- ви. Я тос - кой у - по -
- trui. Pa - sco - mi di do -

dolciss.

- ен, но дух из - му - чен;
- lor; pian - gen - do ri - do;

agitato

жизнь и ги - бель
e - gual - мен - те

più assai.

я пре-зи-ра-ю, и жизнь и смерть,
 mi spia-ce mor-te e vi-ta,

cresc. molto

Ossia:

я и смерть, и жизнь
 e - qual-men - te mi

я и жизни смерть рав-но пре-зи-ра-ю.
 e - qual-men - te mi spia-ce mor-te vi-ta.

quasi f

*con somma passione
vibrato*

В э-тих стра-да-ных лишь ви-нов-ны вы, в э-тих стра-да-ных,
 in que-sto sta-to son, Don-na, per voi, in que-sto sta-to,

colla parte

rit. assai

Tempo I

в э-тих стра-да-ных ви-нов-ны вы.
 in que - sto sta - to. son per voi.

p

rfz

Ossia:

- да ньях
sta to

В э - тих стра - да - ньях ВИ - НОВ - НЫ
In que - sto sta - to son per

rall.

ВЫ,
voi,

o
o

Ossia:

дон - на, лишь
Lau - ra, per

дон - на, лишь
Lau - ra, per

ppp

ВЫ.
voi.

ppp